Porównanie tłumaczeń II Kronik 28:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE upokorzył bowiem Judę ze względu na Achaza, króla Izraela,\* gdyż doprowadził w Judzie do rozprzężenia i wielkiego sprzeniewierzenia się JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE postanowił bowiem upokorzyć Judę ze względu na Achaza, króla Judy, który doprowadził w kraju do rozprzężenia i ogromnego sprzeniewierzenia się JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE bowiem poniżył Judę z powodu Achaza, króla Izraela, gdyż obnażył on Judę i przewrotnie zgrzeszył wobec JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan bowiem poniżał Judę dla Achaza, króla Izraelskiego, przeto, iż odwrócił Judę, aby się przewrotnie obchodził z Panem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo był JAHWE uniżył Judę, dla Achaza, króla Judzkiego, przeto iż go obnażył z pomocy a iż był wzgardził JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stało się tak, ponieważ Pan upokarzał Judę ze względu na króla Izraela, Achaza, który popierał zepsucie w Judzie i bardzo sprzeniewierzał się Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan bowiem upokorzył Judę z powodu Achaza, króla judzkiego, za to, że doprowadził Judę do rozkładu i prostacko sprzeniewierzył się Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE upokorzył bowiem Judę z powodu Achaza, króla Judy, ponieważ pozwalał na szerzenie się w Judzie zepsucia i sprzeniewierzył się JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stało się tak dlatego, że JAHWE upokorzył Judę za przewinienia króla judzkiego Achaza, który przyczynił się do upadku Judy i sprzeniewierzył się JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe poniżył bowiem Judę z powodu Achaza, króla judzkiego, który przyczynił się do rozprzężenia w Judzie i całkowicie sprzeniewierzył się Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Господь упокорив Юду через Ахаза царя Юди, бо відступленням відступив він від Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem WIEKUISTY poniżał Judę z powodu Achaza, króla Israela, gdyż prowadził Judę do przewrotnego obchodzenia się z WIEKUISTYM. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo JAHWE upokorzył Judę z powodu Achaza, króla izraelskiego, gdyż dopuścił on w Judzie do rozzuchwalenia i rażąco sprzeniewierzano się JAHWE. |

1. 1) Wg klkn Mss: Judy, יְהּודָה , pod. G: βασιλέα Ιουδα. [↑](#footnote-ref-2)